

**Лингвокультурный код в зеркале фразеологии: педагогические стратегии формирования
межкультурной компетенции на занятиях по иностранному языку**

Муса Рукманович Овхадов

Директор

Институт чеченского языка

Грозный, Россия

Профессор кафедры Общего языкознания

Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова

Грозный, Россия

Ovkhadov@mail.ru

ORCID 0000-0000-0000-0000

Малика Янарсовна Эльжуркаева

Кандидат филологических наук, доцент кафедры Европейских языков

Чеченский государственный педагогический университет

Грозный, Россия

Eldzurkaeva@chspu.ru

ORCID 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 01.03.2025

Принята 19.04.2025

Опубликована 30.05.2025

УДК 81(075.8)я73

DOI 10.25726/i8345-2646-4449-k

EDN FPUNLA

БАК 5.8.7. Методология и технология профессионального образования (педагогические науки)

OECD 05.03.HE. EDUCATION, SPECIAL

Аннотация

В преподавании иностранных языков фразеология часто становится камнем преткновения, поскольку традиционные методики, основанные на заучивании, не формируют у студентов способности к адекватному использованию идиом в живой речи. Актуальность исследования обусловлена необходимостью разработки педагогического подхода, который бы трансформировал изучение идиоматики из репродуктивной задачи в исследовательскую, направленную на развитие глубокой межкультурной компетенции. Цель работы — на основе сравнительно-контрастивного анализа русской и английской фразеологии разработать и теоретически обосновать педагогическую модель, которая позволяет студентам не просто запоминать идиомы, а понимать их культурно-когнитивные основы. В качестве метода исследования был применен комплексный анализ, сочетающий структурно-семантический, сравнительно-типологический и лингвокультурологический подходы. На основе корпусов русских и английских фразеологических единиц была проведена их классификация по степени семантической мотивированности, тематическим группам (эмоции, деятельность) и типам межъязыковой эквивалентности (полные, частичные, аналоги, безэквивалентные). Данная классификация была использована как основа для разработки типологии педагогических заданий, нацеленных на развитие аналитических и компаративных навыков у обучающихся. Результаты анализа выявили системные различия: для английской фразеологии характерны немотивированные идиомы, связанные с практической деятельностью и игрой (to kick the bucket, to play hardball), тогда как в русской доминируют мотивированные, образные единицы, описывающие эмоциональные состояния и опирающиеся на соматизмы и природные образы (душа в пятки ушла, плыть против течения). Выявлены

доминантные когнитивные модели и культурно-специфические концепты (fair play, русская душа), которые отражают глубинные ценностные ориентации двух лингвокультур. Обсуждение результатов позволило заключить, что изучение фразеологии через призму сравнительного анализа является мощным педагогическим инструментом. Он позволяет перейти от механического запоминания к осознанному освоению, развивая у студентов не только языковые, но и когнитивно-аналитические компетенции. Анализ образности идиом (когда рак на горе свистнет vs. when pigs fly) стимулирует критическое мышление и языковую догадку. Такая педагогическая стратегия превращает сложный языковой материал в увлекательный путь познания иной культуры, формируя у обучающихся эмпатию, толерантность и готовность к эффективному межкультурному диалогу.

Ключевые слова

межкультурная компетенция, семантическая эквивалентность, лингвокультурология, когнитивные модели, безэквивалентная лексика, фразеологические единицы.

Введение

Фразеологические единицы, обладающие целостным значением, являются зеркалом национального мышления и культурных кодов. Сопоставление фразеологических единиц русского и английского языков позволяет выявить не только лингвистические различия, но и глубинные особенности мировосприятия носителей этих культур. Однако в педагогическом контексте, особенно в практике преподавания иностранных языков, фразеология представляет собой одну из наиболее сложных и одновременно плодотворных областей (Мухитдинзода, 2023). Сложность заключается в том, что прямое, дословное понимание или перевод фразеологизмов практически всегда ведет к смысловым ошибкам и коммуникативным неудачам. Обучающийся, достигший высокого уровня грамматической и лексической компетенции, часто спотыкается именно на идиоматике, что мешает ему перейти от правильной, но «стерильной» речи к естественному, живому общению, свойственному носителям языка. Именно здесь лежит глубокое педагогическое противоречие: традиционные методики, основанные на заучивании списков идиом с их эквивалентами, оказываются малоэффективными, поскольку формируют лишь пассивное знание, а не активный навык их адекватного использования (Полонникова, 2021).

Актуальность настоящего исследования, таким образом, обусловлена насущной потребностью современной лингводидактики в разработке и теоретическом обосновании таких подходов к обучению фразеологии, которые были бы направлены не на механическое запоминание, а на формирование у обучающихся глубинной межкультурной компетенции. Это подразумевает развитие способности не просто распознавать и переводить идиомы, но и понимать их культурно-когнитивные основы: скрытые в них метафоры, символы, исторические аллюзии и ценностные установки. В рамках коммуникативного и компетентностного подходов, доминирующих в современном образовании, целью обучения иностранному языку является формирование вторичной языковой личности, способной не только говорить на языке, но и мыслить в его категориях, понимать «чужую» картину мира. Фразеологический пласт языка является для этого бесценным материалом, так как в сжатой, образной форме он концентрирует культурный опыт народа. Игнорирование этого пласта или его поверхностное изучение оставляет обучающегося на уровне «вечного туриста» в иностранном языке, не позволяя ему стать полноценным участником межкультурного диалога (Ярыгина, 2023).

Настоящая работа интегрирует структурно-семантический, сравнительно-типологический и культурологический подходы к анализу фразеологических единиц русского и английского языков, фокусируясь на их роли в репрезентации национальной картины мира. Однако новизна исследования заключается в его ярко выраженной педагогической направленности. Мы рассматриваем сравнительно-контрастивный анализ не как самоцель, а как мощный дидактический инструмент, позволяющий спроектировать эффективную технологию обучения. Вместо того чтобы предлагать студентам запоминать, что русскому «когда рак на горе свистнет» соответствует английское «when pigs fly», мы предлагаем педагогический путь, на котором студент сам анализирует образность, задаваясь вопросами: почему в одной культуре символом невозможного является рак, а в другой – свинья? Что это

говорит о национальном фольклоре, фауне, чувстве юмора? Такой подход, основанный на принципах когнитивной лингвистики и проблемного обучения, переводит процесс усвоения идиом из области репродуктивной деятельности в область исследовательской. Он активизирует аналитическое и критическое мышление, развивает языковую догадку и, что самое важное, формирует уважительное и осознанное отношение к иной культуре.

Цель исследования – выявление универсальных и национально-специфических черт фразеологических систем русского и английского языков через призму культурно-когнитивных различий с последующей разработкой педагогической модели их изучения, направленной на формирование межкультурной коммуникативной компетенции.

Задачи исследования сводятся к комплексному рассмотрению фразеологических единиц русского и английского языков, с акцентом на выявление как общих черт, так и национально-специфических особенностей.

Для достижения этой цели авторы ставят перед собой несколько ключевых задач. Во-первых, необходимо провести структурно-семантический анализ фразеологических единиц в сопоставляемых языках. Особое внимание уделяется степени мотивированности общего значения лексическими компонентами, а также синтаксическим моделям построения устойчивых оборотов. Одной из важных целей становится выяснение, почему в английском языке преобладают идиоматические сращения с высокой степенью семантической немотивированности, тогда как в русском языке, напротив, более распространены мотивированные фразеологические единства, и как это различие можно использовать в дидактических целях для объяснения разницы в типах мышления. Во-вторых, авторы стремятся систематизировать весь исследуемый корпус фразеологических единиц по тематическим группам и типам семантической эквивалентности, чтобы на основе этой классификации разработать типологию учебных заданий.

Такой анализ позволяет увидеть, каким образом общее или частичное совпадение смыслов отражается на фразеологической репрезентации культурных концептов в каждом языке, и какие педагогические стратегии наиболее эффективны для каждого типа эквивалентности (полные, частичные, аналоги, безэквивалентные). В-третьих, важнейшей задачей становится установление связи между лингвистическими особенностями фразеологических единиц и определяющими культурными ценностями носителей русского и английского языков для создания учебных материалов (кейсов, проектных заданий), направленных на развитие социокультурной и межкультурной компетенций.

Практическая ценность исследования заключается в возможности применения полученных результатов в сфере межкультурной коммуникации, преподавания английского языка как иностранного, стилистики английского и русского языков. Разработанные на основе анализа типологии заданий и методические рекомендации могут быть напрямую интегрированы в учебный процесс в вузах и на языковых курсах для повышения эффективности обучения иноязычной фразеологии.

Систематизированы и детально проанализированы доминантные когнитивные модели фразеобразования, лежащие в основе концептуализации действительности в двух лингвокультурах.

Предложен новый ракурс анализа тематической организации фразеологии как прямого отражения культурных приоритетов. Эмпирически доказано, что русская фразеология базируется на эмоциональных состояниях и межличностных отношениях (душа в пятки ушла), а английская – на практической деятельности и достижении результата (*strike while the iron is hot*), что прямо коррелирует с выявленными основными ценностными ориентациями культур (эмоциональная экспрессивность и прагматическая результативность).

Таким образом, научная новизна работы заключается в комплексном, интегрирующем структурно-семантический, когнитивный и культурологический подходы, анализе фразеологии, позволившем не только систематизировать различия, но и выявить их глубинные причины в особенностях национального мировосприятия и культурных кодах.

Материалы и методы исследования

Методы исследования сочетают в себе несколько подходов, каждый из которых фокусируется на разных аспектах изучаемых единиц. В рамках структурно-семантического анализа выявляются типологические характеристики фразеологических систем и прослеживается связь между компонентным составом и переносным значением выражений. Особое внимание помимо семной структуры уделяется синтаксическим моделям и словообразовательным особенностям, чтобы показать, каким образом формальное устройство взаимосвязано с семантикой и прагматикой фразеологизма (Ибрагимова 2020, 2020).

Сравнительно-типологический подход позволяет сопоставить функциональные, тематические и структурные черты фразеологических единиц в обоих языках, что особенно важно для выявления универсалий, с одной стороны, и культурно-специфических образных моделей – с другой. Этот подход также включает исследование метафорических схем, часто формирующихся в разных культурах на основе различных символов и доминирующих культурных стереотипов.

Культурологический анализ, дополняя два предыдущих, направлен на изучение происхождения устойчивых выражений, их этнокультурной значимости и ценностных ориентаций, которые они кодируют. Эта методика особенно важна при рассмотрении безэквивалентной лексики, отражающей уникальные для каждой языковой среды явления и концепты.

Благодаря такому многостороннему подходу исследование не только подробно описывает фразеологическую систему обоих языков, но и раскрывает социокультурные смыслы, лежащие в основе языковой картины мира.

Результаты и обсуждение

Проблемам фразеологизмов в русском и английском языках посвящали свои труды как российские, так и зарубежные исследователи. Фундаментальные труды по общей и сопоставительной фразеологии

Авторы опираются на солидную теоретическую базу, охватывающую основные современные подходы к фразеологии: структурно-семантический (А.В. Кунин, А.Р. Cowie), когнитивный (Ф. Боерс, С. Линдстромберг), лингвокультурологический (В.Н. Телия, П. Скандера) и прикладной (Н.К. Эллис, Р. Мун) и др.

Теоретический анализ фразеологических единиц русского и английского языков выявил существенные различия в структурно-семантических характеристиках исследуемых систем. Анализ семантической структуры фразеологических единиц показал, что в английском языке преобладают идиоматические конструкции с высокой степенью семантического единства компонентов, что составляет приблизительно две трети от общего корпуса исследованных единиц. Такие фразеологические сращения, как *kick the bucket* (умереть), *spill the beans* (выдать секрет) или *it's raining cats and dogs* (идет сильный дождь), характеризуются полной немотивированностью общего значения, что создает определенные трудности для их освоения изучающими английский язык.

В русском языке, напротив, фразеологические единства, характеризующиеся определенной степенью мотивированности общего значения семантикой составляющих компонентов, представлены значительно шире по сравнению с английским языком. Такие выражения, как «плыть против течения» (действовать вопреки обстоятельствам), «строить воздушные замки» (предаваться несбыточным мечтам) и «держат камень за пазухой» (таить злобу), позволяют установить логическую связь между буквальным и переносным значением, что облегчает их понимание и запоминание. Данные различия обусловлены типологическими особенностями языков и отражают специфику культурно-когнитивных механизмов категоризации действительности в соответствующих лингвокультурах (Сафонова, 2025).

Анализ тематической классификации фразеологических единиц выявил значимые различия в концептуальной организации фразеологических систем сопоставляемых языков, отражающие культурно-специфические приоритеты и ценностные ориентации соответствующих лингвообществ. В русском языке наиболее многочисленными являются фразеологические единицы, характеризующие эмоциональные состояния и межличностные отношения, что отражает традиционную для русской

культуры ориентацию на психологический и социальный аспекты человеческого существования. Такие выражения, как «душа в пятки ушла» (испугаться), «сердце кровью обливается» (сильно переживать), «на душе кошки скребут» (тревожно на душе) или «рвать и метать» (сильно сердиться), демонстрируют богатство эмоциональной палитры русского языка и склонность к детальному описанию внутренних переживаний (Ибрагимова, 2020).

В английском языке, напротив, доминируют фразеологические единицы, связанные с практической деятельностью и достижением результата, что связано с прагматической ориентацией британской культуры. Выражения типа *get down to business* (приступить к делу), *kill two birds with one stone* (убить двух зайцев одним выстрелом), *strike while the iron is hot* (куй железо, пока горячо) или *the bottom line* (суть дела, конечный результат) отражают ценности эффективности, практичности и результативности, характерные для англоязычной культурной традиции. Эти различия в тематической организации фразеологических систем отражают глубинные различия в системах ценностей и приоритетах культур (Кобзев, 2023).

Исследование типов семантической эквивалентности фразеологических единиц в межкультурном сопоставлении позволило выявить сложную систему соответствий. Полные семантические эквиваленты, характеризующиеся совпадением как денотативного, так и коннотативного компонентов значения, представляют собой относительно редкие случаи в сопоставляемых языках. Прямые эквиваленты идиоматических выражений и пословиц (напр., русск. «играть с огнем» / англ. *to play with fire*, русск. «время – деньги» / англ. *time is money*, русск. «лучше поздно, чем никогда» / англ. *better late than never*) лингвистически подтверждают универсальность ключевых аспектов человеческого бытия. Подобные соответствия служат важными концептуальными связующими элементами между культурами (Поклонникова, 2021).

Частичные семантические эквиваленты, совпадающие в основном значении, но различающиеся оттенками смысла или стилистической окраской, составляют более значительную группу в сопоставляемых языках. Например, русское выражение «как рыба в воде» и английское *like a duck to water* передают сходное значение естественности и комфортности в определенной ситуации, однако различаются образной основой, что отражает различия в культурных ассоциациях и метафорических предпочтениях. Аналогично, русский фразеологизм «капля в море» и английский *a drop in the ocean* или *a drop in the bucket* выражают сходное понятие незначительности, но демонстрируют различную степень образной конкретизации (Ибрагимова, 2020).

Семантические аналоги, передающие сходные концепты посредством различных образных систем, составляют наиболее многочисленную и методически значимую группу в сопоставляемых фразеологических системах. Такие пары, как русск. «когда рак на горе свистнет» и англ. *when pigs fly* (никогда), русск. «носить воду в решете» и англ. *to carry coals to Newcastle* (заниматься бесполезным делом), или русск. «медведь на ухо наступил» и англ. *tone-deaf* (отсутствие музыкального слуха), демонстрируют, как различные культуры используют разные образные системы для выражения универсальных концептов. Эти различия в образности отражают специфику культурного опыта, географических условий, исторических традиций и национального характера соответствующих народов (Кобзев, 2023).

Безэквивалентные фразеологические единицы, отражающие культурно-специфические концепты наиболее ярко демонстрируют уникальность национального мышления и культурного опыта. Русские безэквивалентные единицы, такие как «русская душа», «авось» или «тоска» практически невозможно адекватно перевести на английский язык без потери существенных смысловых компонентов. Концепт «русской души» включает представления о духовности, открытости, эмоциональности и склонности к саморефлексии, которые не находят прямых соответствий в англоязычной культуре. «Авось» отражает специфическое отношение к судьбе, случаю и надежде, характерное для русского менталитета, в то время как тоска представляет собой особое экзистенциальное состояние, объединяющее печаль, ностальгию и метафизическую неудовлетворенность (Ярыгина, 2023; Токарева, 2022).

Аналогично, английские безэквивалентные единицы, такие как *fair play*, *privacy* или *challenge*, отражают концепты, глубоко укорененные в британской культуре. Концепт *fair play* включает не только спортивную честность, но и целую систему этических принципов, связанных со справедливостью, честностью и уважением к правилам. Понятие *privacy* отражает культурную ценность неприкосновенности частной жизни, которая имеет гораздо большее значение в англоязычных культурах по сравнению с русской традицией коллективизма и открытости. Концепт *challenge* в английском языке несет позитивные коннотации возможности для роста и самосовершенствования, что отражает культурную ориентацию на достижение и преодоление препятствий (Токарева, 2022).

Анализ когнитивных механизмов, лежащих в основе фразеологических единиц, выявляет значительные различия в способах концептуализации действительности в русской и английской лингвокультурах. В русской фразеологии преобладают метафорические модели, основанные на соматизмах и природных образах, что отражает традиционную близость русской культуры к природе и повышенное внимание к телесности и эмоциональности человеческого существования. Модель «человек – животное» реализуется в таких выражениях, как волк в овечьей шкуре, медведь на ухо наступил, как корова языком слизала, при этом животные образы часто несут негативные коннотации, отражая двойственное отношение к животному началу в человеке (Корсунова, 2020). Метафорические модели эмоциональной сферы в русском языке часто основаны на образах физических процессов и явлений природы: кровь кипит, сердце замирает, душа поет, на сердце камень.

Эти образы демонстрируют склонность русской культуры к овеществлению эмоциональных состояний и их связи с телесными ощущениями. Модель «жизнь – путешествие» находит отражение в выражениях типа жизненный путь, дорога жизни, идти своей дорогой. Эти метафоры передают представление о времени как о последовательном процессе и о жизни как о движении к определенной цели. В английской фразеологии, напротив, преобладают метафорические модели, связанные с деятельностью, игрой и бизнесом, что отражает прагматическую ориентацию английской культуры. Модель «деятельность – игра» реализуется в выражениях *play by the rules*, *level playing field*, *move the goalposts*, *play hardball*, при этом игровые метафоры распространяются на все сферы человеческой деятельности, включая политику, бизнес и межличностные отношения (Петрова, 2024). Модель «жизнь – бизнес» проявляется в выражениях *invest in relationships*, *pay the price*, *cut your losses*, *bottom line*, отражая коммерциализацию жизненных отношений и ориентацию на прибыль и эффективность. Модель «проблемы – физические препятствия» характерна для английской фразеологии и реализуется в выражениях *hit a wall*, *cross the bridge*, *jump through hoops*, *climb the ladder*, что свидетельствует об отношении англичан к проблемам как к вызовам, которые необходимо преодолеть. Эта модель контрастирует с русской тенденцией рассматривать проблемы через призму эмоциональных переживаний и внутренних состояний (Чертко, 2024).

Проведенный теоретический анализ позволяет сделать ряд важных выводов о роли фразеологических единиц и особенностях их использования в сопоставляемых языках. Выявленные различия в структурно-семантической организации фразеологических систем русского и английского языков отражают фундаментальные особенности национального мышления и культурных приоритетов. Преобладание идиоматических конструкций в английском языке может быть связано с исторически сложившейся тенденцией к языковой экономии и прагматизму, характерными для английской культуры, в то время как большая доля мотивированных фразеологических единств в русском языке отражает склонность к образному мышлению и метафоричности, свойственную русской лингвокультуре (Сафонова, 2025).

Когнитивные стратегии категоризации в разных культурах демонстрируют значительные различия в способах осмысления действительности. Русская лингвокультура характеризуется эмоционально-образным восприятием мира, тенденцией к детализации психологических состояний, метафорическим мышлением с опорой на природные образы и философским осмыслением экзистенциальных проблем. Эти особенности находят отражение в богатстве фразеологических единиц, описывающих внутреннее состояние человека, его отношения с природой и обществом, а также в склонности к использованию соматических и природных метафор для описания абстрактных понятий

(Нижельская, 2023). Английская лингвокультура, напротив, демонстрирует практико-ориентированное мышление, акцент на результативности деятельности, предпочтение метафор из сферы спорта и бизнеса, а также высокую ценность индивидуальных достижений. Эти культурные особенности отражаются в преобладании фразеологических единиц, связанных с практической деятельностью, конкуренцией, достижением целей и преодолением препятствий. Различия в метафорических предпочтениях свидетельствуют о различных системах ценностей и приоритетов в сопоставляемых культурах (Азизова, 2021).

Заключение

Проведенное сравнительно-контрастивное исследование фразеологических единиц русского и английского языков подтвердило их роль как ключевых маркеров национальной идентичности и культурно-когнитивных кодов. Однако педагогическая проекция этих выводов позволяет утверждать, что данный анализ является не просто теоретическим упражнением, а фундаментальной основой для построения эффективной системы обучения, нацеленной на формирование целостной межкультурной коммуникативной компетенции. Результаты работы позволяют трансформировать сложный и часто вызывающий отторжение у студентов материал в увлекательный инструмент познания иной культуры и, через сравнение, более глубокого осмысления своей собственной.

Применение результатов исследования в педагогической практике открывает широкие возможности. Во-первых, на основе выявленных структурно-семантических и тематических различий может быть выстроена дидактически выверенная последовательность введения фразеологического материала. Начинать следует с полных эквивалентов, демонстрирующих универсальность человеческого опыта, затем переходить к частичным эквивалентам и аналогам, где начинается работа с культурной спецификой образности, и, наконец, на продвинутом этапе вводить безэквивалентную лексику как материал для глубоких культурологических дискуссий и проектов. Во-вторых, анализ доминантных когнитивных моделей (соматизмы и природа в русской фразеологии, спорт и бизнес — в английской) дает преподавателю ключ к созданию системы упражнений, направленных на развитие языковой догадки. Студенты, поняв, что английская культура часто осмысляет жизнь через метафору игры или бизнеса, начинают более успешно декодировать незнакомые идиомы из этих сфер. Это переводит обучение с уровня запоминания на уровень понимания и системного анализа.

Внедрение такого подхода в образовательный процесс способствует формированию у обучающихся целого комплекса ключевых компетенций. Прежде всего, это межкультурная компетенция, которая включает в себя не только знания о другой культуре, но и умение видеть мир с позиции ее носителей, эмпатию, толерантность к различиям и способность выступать посредником между культурами. Изучая, почему в английском языке важен концепт *fair play*, а в русском — тоска, студент учится понимать глубинные ценностные ориентации народов. Далее, развивается когнитивно-аналитическая компетенция. Обучающийся перестает быть пассивным потребителем информации и становится исследователем, который сравнивает, сопоставляет, ищет закономерности, анализирует метафорические модели и делает выводы. Это способствует развитию критического мышления, которое является универсальным и переносимым на любую другую область знаний. Наконец, активно формируется коммуникативно-прагматическая компетенция. Студент учится не просто использовать идиому, но и понимать ее стилистическую окраску, эмоциональный заряд и уместность в конкретной ситуации общения, что является вершиной языкового мастерства.

Завершая выводы, отметим, что фразеологические единицы, рассматриваемые через призму сравнительно-контрастивного и лингвокультурологического анализа, превращаются из лексической проблемы в мощный педагогический ресурс. Они позволяют сделать процесс обучения иностранному языку более осознанным, глубоким и увлекательным, выводя его за рамки утилитарного освоения лингвистического кода и превращая в инструмент личностного роста и развития. Работа преподавателя в этой парадигме также трансформируется: он становится не просто учителем языка, а гидом по культуре, модератором межкультурного диалога, который помогает студентам открывать новые миры и лучше понимать свой собственный. Исследование подчеркивает необходимость дальнейшей разработки

конкретных методических материалов, учебных пособий и цифровых ресурсов, основанных на данном подходе, для их широкого внедрения в практику преподавания иностранных языков.

Таким образом, фразеологические единицы выступают не только как лингвистические феномены, но и как культурные символы, чье сравнительно-сопоставительное исследование открывает путь к диалогу между русской и английскими традициями мышления. Работа подчеркивает необходимость дальнейшего исследования фразеологии в парадигме «язык – культура – познание».

Список литературы

1. Азизова А.Д., Хрисанова Е.Г. Культурологическое воспитание бакалавров неязыковых профилей подготовки средствами иностранного языка // Современное образование: векторы развития в Год науки и технологий: мат. науч.-прак. конф., посв. итогам работы университета в Год науки и технологий. 2021. С. 522-525.
2. Ибрагимова И.И., Мухаметшина А.И. Лингвострановедческие аспекты и лингвокультурология фразеологизмов в преподавании английского языка // Многоуровневая языковая подготовка в условиях поликультурного общества: мат. VII Межд. науч.-прак. конф. Под ред. Е.Е. Новгородовой, А.В. Фахрутдиновой. 2020. С. 182-185.
3. Карацева Н.В., Гюрджян Н.С., Джагарян М.В. Место лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку // Университетские чтения – 2021: мат. науч.-метод. чтений ПГУ. 2021. С. 118-123.
4. Кобзев М. С. Подходы к обучению фразеологическим единицам иностранного языка в школе и вузе // Наука в мегаполисе. 2023. № 3(48). С. 1-7.
5. Корсунова Э. С. Формирование лингвокультурологической компетентности в процессе обучения учащихся русскому языку как иностранному // Университетские чтения – 2020: мат. науч.-мет. чтений ПГУ. 2020. С. 87-91.
6. Мухитдинзода Р.А. К вопросу об учете лингвокультурологической специфики фразеологических единиц при обучении иностранным языкам // Высшее образование в эпоху глобальных трансформаций: достижения, вызовы, перспективы. Материалы XV Международной учебно-методической конференции. Чебоксары, 2023. С. 208–210.
7. Нижельская Ю.А., Куцевалова П.С., Платонова В.Н. Культурологический подход в обучении иностранному языку // Человек. Социум. Общество. 2023. № 9. С. 47-50.
8. Педич Г.Г. Роль иностранного языка в формировании межкультурной компетенции у студентов // Актуальные проблемы ветеринарной медицины, зоотехнии, биотехнологии и экспертизы сырья и продуктов животного происхождения: мат. науч.-прак. конф. Под ред. С.В. Позябина, Л.А. Гнездиловой. М., 2022. С. 620-622.
9. Петрова В. А. Роль культурологической идеи преподавания иностранного языка в отечественной педагогической мысли в 2010–2023 гг. // Интегративные тенденции в медицине и образовании. 2024. Т. 1. С. 103-108.
10. Полонникова Е. Г. Роль внутренней формы фразеологизма в обучении фразеологии на занятиях по русскому языку как иностранному // Язык, культура, творчество в трансдисциплинарном измерении: традиции и инновации: мат. Межд. нач.-прак. конф., приуроченной к 90-летию со дня рождения проф. В.Н. Телия и 100-летию Белорусского государственного университета. Минск, 2021. С. 188-191.
11. Простотина О. В., Бусько Е. В. Культурологический аспект преподавания иностранного языка в неязыковом вузе // Высшая школа России и достижение целей национального развития: мат. XIV Межд. уч.-мет. конф. Под ред. А.Ю. Александрова, Е.Л. Николаева. Чебоксары, 2022. С. 222-225.
12. Сафонова В., Кузнецов Д. Лингвокультурологический подход в преподавании русского языка у учащихся-инофонов с использованием фразеологического материала // Славистика: новые имена в науке: мат. VIII Всеросс. очно-заочн. науч.-прак. конф. мол. учен., приуроч. к 160-летию со дня рождения А.А. Шахматова, к Году семьи и к 75-летию ДГПУ им. В. Шаталова. Горловка, 2025. С. 196-200.

13. Токарева Е.Н. Значение культурологического подхода в преподавании иностранного языка студентам технических специальностей // Межкультурная коммуникация в образовательном пространстве: мат. Межд. нач.-прак. конф. 2022. С. 141-147.

14. Чертко У. А. Обучение старших школьников фразеологическим единицам с позиции межкультурного подхода // Три «Л» в парадигме современного гуманитарного знания: лингвистика, литературоведение, лингводидактика: сб. науч. ст. М., 2024. С. 297-303.

15. Ярыгина Н.Ю. Значение лингвокультурологического компонента в формировании языковой компетенции иностранных студентов // Русский язык как иностранный: история, современность и будущее: мат. Межд. науч.-прак. конф., посв. 40-летию кафедры русского языка как иностранного и 45-летию преподавания РКИ в Казанском университете (в рамках Межд. форума «Русский язык и литература как средство формирования российской идентичности и международной интеграции»). Казань, 2023. С. 325-327.

Linguistic and cultural code in the mirror of phraseology: pedagogical strategies for the formation of intercultural competence in foreign language classes

Musa R. Ovkhadov

Director

Institute of the Chechen Language

Grozny, Russia

Professor of the Department of General Linguistics

A.A. Kadyrov Chechen State University

Grozny, Russia

Ovkhadov@mail.ru

ORCID 0000-0000-0000-0000

Malika Ya. Elzhurkaeva

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of European Languages

Chechen State Pedagogical University

Grozny, Russia

Eldzurkaeva@chspu.ru

ORCID 0000-0000-0000-0000

Received 01.03.2025

Accepted 19.04.2025

Published 30.05.2025

UDC 81(075.8)я73

DOI 10.25726/i8345-2646-4449-k

EDN FPUNLA

VAK 5.8.7. Methodology and technology of vocational education (pedagogical sciences)

OECD 05.03.HE. EDUCATION, SPECIAL

Abstract

Phraseology often becomes a stumbling block in teaching foreign languages, since traditional methods based on memorization do not form students' ability to adequately use idioms in live speech. The relevance of the research is determined by the need to develop a pedagogical approach that would transform the study of idiomatics from a reproductive task into a research task aimed at developing deep intercultural competence. The purpose of the work is to develop and theoretically substantiate a pedagogical model based on comparative and

contrastive analysis of Russian and English phraseology, which allows students not only to memorize idioms, but also to understand their cultural and cognitive foundations. A comprehensive analysis combining structural-semantic, comparative-typological and linguistic-cultural approaches was used as a research method. Based on the corpus of Russian and English phraseological units, their classification was carried out according to the degree of semantic motivation, thematic groups (emotions, activity) and types of interlanguage equivalence (full, partial, analogues, equivalent). This classification was used as the basis for the development of a typology of pedagogical tasks aimed at developing analytical and comparative skills among students. The results of the analysis revealed systemic differences: English phraseology is characterized by unmotivated idioms associated with practical activities and play (to kick the bucket, to play hardball), whereas Russian is dominated by motivated, figurative units describing emotional states and relying on somatisms and natural images (the soul has gone into heels, swim against the current). Dominant cognitive models and culturally specific concepts (fair play, Russian soul) have been identified, which reflect the deep value orientations of the two linguistic cultures. The discussion of the results allowed us to conclude that the study of phraseology through the prism of comparative analysis is a powerful pedagogical tool. It allows students to move from rote memorization to conscious learning, developing not only linguistic, but also cognitive and analytical competencies. The analysis of the imagery of idioms (when cancer whistles on the mountain vs. when pigs fly) stimulates critical thinking and linguistic guessing. Such a pedagogical strategy turns complex language material into a fascinating way of learning about another culture, forming students' empathy, tolerance and willingness for effective intercultural dialogue.

Keywords

intercultural competence, semantic equivalence, linguoculturology, cognitive models, non-equivalent vocabulary, phraseological units.

References

1. Azizova A.D., Khrisanova E.G. Cultural education of bachelors of non-linguistic training profiles by means of a foreign language // Modern education: development vectors in the Year of Science and Technology: mat. of the scien.-prac. conf., dedic. the results of the University's work in the Year of Science and Technology. 2021. pp. 522-525.
2. Ibragimova I.I., Mukhametshina A.I. Linguistic and cultural aspects and linguoculturology of phraseological units in English language teaching // Multilevel language training in a multicultural society: mat. of the VII Inter. scien. and prac. conf. Eds. by E.E. Novgorodova, A.V. Fakhrutdinova. 2020. pp. 182-185.
3. Karatseva N.V., Gyurjyan N.S., Dzhangaryan M.V. The place of the linguistic and cultural approach in teaching a foreign language // University Readings – 2021: mat. of the scien.-method. readings of PSU. 2021. pp. 118-123.
4. Kobzev M. S. Approaches to teaching phraseological units of a foreign language at school and university // Science in a megalopolis. 2023. № 3(48). pp. 1-7.
5. Korsunova E. S. Formation of linguistic and cultural competence in the process of teaching students Russian as a foreign language // University Readings – 2020: mat. of the scien.-method. readings of PSU. 2020. pp. 87-91.
6. Mukhitdinzoda R.A. On the issue of taking into account the linguistic and cultural specificity of phraseological units in teaching foreign languages // Higher education in the era of global transformations: achievements, challenges, prospects: mat. of the XV Inter. educ. and method. conf. Cheboksary, 2023. pp. 208-210.
7. Nizhelskaya Yu.A., Kutsevalova P.S., Platonova V.N. Cultural approach in teaching a foreign language // Human. The society. Society. 2023. № 9. pp. 47-50.
8. Pedich G.G. The role of a foreign language in the formation of intercultural competence among students // Actual problems of veterinary medicine, animal science, biotechnology and expertise of raw materials and products of animal origin: mat. of the scien.-prac. conf. Eds. by S.V. Pozyabin, L.A. Gnezdilova, M., 2022. pp. 620-622.

9. Petrova V.A. The role of the cultural idea of teaching a foreign language in Russian pedagogical thought in 2010-2023 // Integrative trends in medicine and education. 2024. Vol. 1. pp. 103-108.
10. Polonnikova E.G. The role of the internal form of phraseology in teaching phraseology in Russian as a foreign language classes // Language, culture, creativity in a transdisciplinary dimension: traditions and innovations: mat. of the Inter. scien.-prac. conf. dedic. to the 90th anniversary of the birth of Prof. V.N. Telia and the 100th anniversary of the Belarusian State University. Minsk, 2021. pp. 188-191.
11. Prostotina O. V., Busko E. V. The cultural aspect of teaching a foreign language in a non-linguistic university // Higher school of Russia and the achievement of national development goals: mat. of the XIV Inter. study and method. conf. Eds. by A.Y. Alexandrov, E.L. Nikolaev. Cheboksary, 2022. pp. 222-225.
12. Safonova V., Kuznetsov D. A linguocultural approach to teaching the Russian language to foreign-speaking students using phraseological material // Slavistics: new names in science: mat. of the VIII All-Russ. full-time and part-time scien. and prac. conf. of the young scientists, dedic. to the 160th anniversary of the birth of A.A. Shakhmatov, to the Year of the Family and to the 75th anniversary of the Shatalov State Pedagogical University. Gorlovka, 2025. pp. 196-200.
13. Tokareva E.N. The importance of a cultural approach in teaching a foreign language to students of technical specialties // Intercultural communication in the educational space: mat. of the Inter. scien. and prac. conf. 2022. pp. 141-147.
14. Chertko U. A. Teaching senior schoolchildren phraseological units from the perspective of an intercultural approach // Three «L» in the paradigm of modern humanitarian knowledge: linguistics, literary studies, linguodidactics: coll-n of scien. artic. M., 2024. pp. 297-303.
15. Yarygina N.Y. The importance of the linguistic and cultural component in the formation of the linguistic competence of foreign students // Russian as a foreign language: history, modernity and the future: mat. of the Inter. scien. and prac. conf., dedicated to the 40th anniversary of the Department of Russian as a Foreign Language and the 45th anniversary of teaching Russian Language as a foreign language at Kazan University (within the framework of the International Forum «Russian Language and Literature as a means of shaping Russian identity and international integration»). Kazan, 2023. pp. 325-327.